

August 10, 2011

**A DEEP APPROACH® TO TURKISH
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING**

CARD NUMBER: 3

THEME: LOVE AND FAMILY / AŞK VE AİLE

LEVEL: Intermediate

Focus on Language developed by Esra Alagöz

**FOCUS ON LANGUAGE and
MULTI MEDIA LANGUAGE ASSISTANT (MMLA)**

1. Background information

Summary of the video: "Kına Gecesi"

Culture tips

2. Language Assistance

Key words for the video passage transcribed

Guided questions

Grammar

Vocabulary

3. Transcription and Glossary

Transcription of the video

Glossary

1. Background information

Summary of the video "Kına Gecesi"

This video includes interviews with two local people who work at retail shops selling goods for the henna night. They talk about what henna night is, the importance of henna night in Turkish tradition, who participates in this event, and what they do. They also demonstrate the traditional dress that the bride wears that night.

Culture tips

- Kına gecelerinde kadınların giydiği 'Bindallı' Osmanlı zamanından kalmıştır. Bu, eski âdetlerin günümüzde de devam ettirilmesine güzel bir örnektir.
- Bindallı üzerindeki işlemler genellikle el yapımıdır. Anneler kız çocukları dünyaya geldiği andan itibaren onların çeyizini hazırlamaya başlar. El işleri kültürümüzde çok önemli bir yere sahiptir.

- 'Bindallı' the dress women wear on the henna night, is inherited from Ottoman Empire time. This is a nice example for keeping the old traditions alive.
- The embroidery on 'bindallı' is usually handmade. Mothers start preparing their daughter's dowry as soon as they are born. Handmade crafts are an important part of Turkish culture.



2. Language Assistance

Key words for the video passage transcribed

Kına gecesi, düğün, kız evi, geleneksel, gelin, kına yakmak

Guided questions for the video to deepen listening comprehension

1. Düğün öncesinde hangi kutlamalar yapılır?
 2. Kına gecesine kimler katılır?
 3. Kına gecesinde gelinin kıyafeti nasıl olur?
 4. Kına giysisinin kırmızı olmasının bir anlamı var mıdır?
 5. Kına gecesinde erkekler ne yapar?
 6. Kına gecesi genellikle nerede yapılır, neden?
-
1. Which celebrations are held before the wedding?
 2. Who participates in the Henna night?
 3. What does the bride wear for the Henna night?
 4. Why do you think is the color of bride's dress red?
 5. What do men do at the Henna night?
 6. Where is the Henna night held, why?

Grammar points

Edilgen/Passive

- a. In the passive structure of verbs that assign the accusative suffix -(y)ı to their complements, the object of the active verb loses its accusative marker and becomes the subject of the passive sentence. The verb is marked with the appropriate form of the passive suffix -ıl and the person/number markers that agree with the subject. The subject of the passive verb is marked with the nominative case suffix (Özsoy, 1999).

Example: Öğrenci dilekçe-yi yaz-dı.
The student submitted the petition.
Dilekçe öğrenci tarafından yaz-ıl-dı.
The petition was submitted by the student.

- b. The passive suffix has three forms:
 - -n... after stems ending with a vowel
 - i. yıka-n, temizle-n, oku-n
 - -In... after stems ending with -ı
 - i. al-in, bil-in, sil-in
 - -Il... elsewhere
 - i. sev-il, sar-ıl, yaz-ıl
 - koy- the verb koy- has two passive forms:
 - i. koy-ul and kon-

* Reference for grammar point: Özsoy, S. (1999). Türkçe-Turkish. Bosphorus University Press, Istanbul.

Vocabulary

Arkadaş (a): dost, yaren. *Arkadaşları tarafından çok sevilirdi. "Friend"*

Berber (zf): Birlikte, bir arada. *Akşama hep beraber sahile gideceğiz. "Together"*

Bindallı (a): Çoğunlukla mor kadife üzerine sırma ile kabartma dal, yaprak ve çiçek işlenmiş giysi veya örtü. *Çeyizlikler arasında göz kamaştırıcı bindallılar vardı. "Embroidered gown"*

Bütünlemek (f): tamamlamak. *Şık ayakkabıları elbisesini tamamlıyor. "To complete"*

Duvak (a): Gelinin başını, bazen de yüzünü örten dantel veya tül den örtü. *"Veil"*

Eğlence (a): Neşeli ve hoşça vakit geçiren şey. *"Entertainment, celebration"*

Fes (a): Şapka yerine kullanılan, kırmızı, kalın çuhadan yapılmış, tepesinde püskülü olan, silindirik biçiminde başlık. *"Fez"*

Geleneksel (s): Geleneğe dayanan, ananevi. *"Traditional"*

Gelin (a): Evlenecek kız. *"Bride"*

Kaftan (a): Çoğu ipekten yapılan, bir çeşit uzun, süslü üst giysisi. *"Robe"*

Kına (a): Kına ağacının kurutulmuş yapraklarından elde edilen, saç ve elleri boyamakta kullanılan toz. *"Henna"*

Kına yakmak (f): Kınayı su ile karıştırıp bulamaç kıvamına getirerek boyanacak yere sürmek *"To put henna"*

Muhabet (a): Dostça konuşma. *Sabaha kadar sohbet ettiğimiz günler hala hatırımdadır. "Chat"*

Ön (a): Ön taraftan iki biletimiz vardı *"At the front"*

Örtmek (f): Gizlemek için üstüne bir şey koymak. *Kirlenmesin diye koltukların üzerini örttü. "To cover"*

Özel (s): Yalnız bir kişiye, bir şeye ait veya ilişkin olan. *"Special"*

Şalvar (a): Genellikle ağı çok bol olan, bele bir uçkurla bağlanan, geniş bir tür pantolon. *"A type of baggy trousers"*

Tepsi (a): Fincan, tabak, bardak vb. şeyleri taşımaya yarayan, derinliği olmayan, türlü büyüklükte düz kap. *"Tray"*

Yöresel (s): Belli bir yöreye özgü. *"Local"*

Tuhafiyeye (a): Çorap, mendil, eldiven gibi giyim ile, kurdele, dantel gibi giysi süsüne yarar şeyleri satan dükkân. *"Hosiery"*

3. Transcription and Glossary

Transcription of the two interviews in the "Kına Gecesi" video

Interview with Meltem Gök (M)

M: Adım Meltem Gök. Ben papatya tuhafiyede çalışıyorum. Kına ürünleri satıyoruz biz. Bu da bizim yöresel kına kıyafetimiz. Biz bu kıyafetimizi kına gecelerinde özel olarak Türkiyede kınalarımızda kullanıyoruz. Kırmızı olmasının özelliği Türk bayrağından kırmızı, al anlamına geliyor.

Bu bindallımız. İçinde bunun yöresel bir şalvar olan bir pantolonu var. Ona uygun bir terliğimiz var. Bir tane böyle yöresel altından olan fakat imitasyon bir kemerimiz var. Onun üstünde bir kaftanı var.

Bunun renkleri tamamen kırmızı da olabiliyor. Ona özgü bizim fesimiz var birtane, tam bunu bütünleyen. Bunun birtane kına örtüsü var bu gelinin yüzüne **örtülüyor** kına günü. Bu kına **çekildiği** yerde gelinin yüzüne **örtülür**. Kına tepsisiyle bu beraber **çevrilir**.

Kına gecesi düğünden bir gece önce kına **çekilir** kız için. Bu annesiyle beraber kalacağı son gecedir onun için kınaya **çekilir**. Bu tepsimizdir. Gelinin önünde kınaya **çekilir**. Bu tasımızın içine kınası **yoğurulup** gelin için buna kına **birakılır**, gelinin

ellerine kına **yakılır** bunun içinde. Yöresel müzikleri vardır bunun. Bunun eşliğinde gelin **çevrilir**. Gelinin önünde bu tepsiyle kınalar **çevrilir**. Kına işlemimiz düğünden bir gece önce **yapılır**. Bu gecede zaten gelin, gelinin kız arkadaşları, kız evinde olur bu. Gelin sadece kız arkadaşlarıyla ve bayanların olduğu bir günde kına **çevrilir** ve kına türküleri özlüğünde kına gecemiz **yapılır**. Gelinin ellerine kına **yakılır**.

Interview with Muhammet Kurt (M)

I: Günaydın

M: Günaydın. Adım Muhammet Kurt.

I: Nerelisiniz?

M: Trabzon

I: Trabzon. Acaba bu butik ne?

M: Bunlar düğünden bir gün önce kına kıyafeti.

Gelinler düğünden birgün önce bunları

giyiniyorlar. Kına yapmak için. Kadınlar için.

Düğünden birgün önce bu kıyafetlerimizi

giyiniyorlar. Bunlar kına kıyafeti. Bunun şalvarı var.

Üstü var. Kaftanı var. Şapkası var. Tülü var.

Eldiveni var. Takım halinde. Düğünden birgün önce çok önemli olan bir kıyafet.

I: Kadınlar ne yapıyorlar?

M: Kadınlar ne yapıyorlar, böyle, şöyle tepsimiz var. İlk başta oynuyorlar. Ondan sonra kına günü bunu alıyorlar. Böyle başlarında çeviriyorlar. Şarkı bitiyor. Kadının duvağı var. Duvağı açılıyor. Tabii, eline kına **koyuluyor**. Arkadaş başka bir yerde.

I: Aile?

Glossary (Kaynak: [Türk Dil Kurumu](#))

Bindallı: Çoğunlukla mor kadife üzerine sırma ile kabartma dal, yaprak ve çiçek işlenmiş giysi veya örtü.- embroidered gown

Duvak: Gelinin başını, bazen de yüzünü örten dantel veya tül den örtü.-veil

Fes: Şapka yerine kullanılan, kırmızı, kalın çuhadan yapılmış, tepesinde püskülü olan, silindirik biçiminde başlık.-fez

Kaftan: Çoğu ipekten yapılan, bir çeşit uzun, süslü üst giysisi-caftan

Kına Gecesi: Düğünden önceki gece kızın evinde gelinin parmaklarına kına yakılırken yapılan eğlence. Henna night

Bu bizim adetimizde geleneksel birşeydir. Ve bu düğünden önce her genç kızın başına gelir.

Düğünden önce bir gün her genç kıza kına **yakılır**.

Bu şekilde geleneksel bir adeti vardır. Türkiyede böyle birşey **yapılır**.

I: Çok teşekkür ederim

M: Birşey değil.

M: Başka bir ailede. Onlar başka bir tarafta oturuyorlar. Muhabbet ediyorlar. Müzikli.

I: Müzikli...

M: Tabii onlar başka eğlence yapıyor bu taraf başka eğlence yapıyor.

I: Yemek?

M: Tabii yemek hepsi var.

I: Şimdi, adamlar, erkek ne yapıyorlar?

M: Erkek birşey takmıyor. Erkek sadece arkadaşlarını alıyor, gidiyor başka bir yerde muhabbet ediyor. Oturuyor, sohbet ediyorlar.

M:

I: Nekadar?

M: Nekadar, 150. hepsi, komple takım 150 YTL.

I: hepsi kadınların Türkiyede...

M: Giyiniyorlar. Herkes giyiniyor.

I: Çok teşekkür ederiz.

M: Biz teşekkür ederiz.

Kına yakmak: Kınayı su ile karıştırıp bulamaç kıvamına getirerek boyanacak yere sürmek- to put henna on a part of body.

Kız evi: Gelinin ailesinin evi. Bride's parents' house

Şalvar: Genellikle ağı çok bol olan, bele bir uçkurla bağlanan, geniş bir tür pantolon-baggy trousers.

Yöresel: Belli bir yöreye özgü- local

Tuhafiye: Çorap, mendil, eldiven gibi giyim ile, kurdele, dantel gibi giysi süsüne yarar şeyleri satan dükkân.- hosiery

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS FOCUS ON LANGUAGE

This Focus on Language has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Focus on Language was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Alagöz, E. and Tochon, F. V. (2011). *Love and Family / Aşk ve Aile*. Module 3, Focus on Language, Intermediate level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The Focus on Language is reprinted here with permission of the authors and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, power points, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.